

# Editorial

Boletín del Colegio de Traductores del Perú

Nos da mucho gusto poner en sus manos el primer número de nuestro boletín *traducteando*. Este curioso nombre responde al objetivo principal de esta publicación: compartir experiencias, ideas, ayudar a despejar dudas y resolver inquietudes que surgen de nuestro quehacer traductor, poner nuestros recursos a disposición de nuestros colegas, ayudarnos a alcanzar estándares de calidad y elaborar, en forma conjunta, normas traductorales acordes con nuestra realidad. Queremos, en síntesis, hablar de la traducción y queremos hacerlo de una manera a veces amena y ligera, y a veces muy profunda, pero siempre imbuidos de un espíritu de servicio, de colaboración y con muchas ganas de aprender. ¿Y entonces cómo describir todo esto? El español no nos daba una palabra, y siguiendo el ejemplo de otras publicaciones amigas como Terminómetro e Idiomanía, nos hemos tomado la libertad de crear un neologismo: TRADUCTEANDO híbrido de “traductor” y “hablando” que significa “hablando entre traductores”. Esperamos que les guste, no sólo este atrevido título, sino el contenido de nuestro boletín. Ojalá podamos encontrar entre nuestros lectores muchos corresponsales, para quienes tenemos las puertas abiertas.

## Contenido

Editorial	1
De la praxis a la teoría	2
El marketing en los servicios de traducción: lemas marketeros	
¿Quién es quién?	2
Miembro honorario del CTP	
¿Qué hay de nuevo?	3
Cursos, Revistas de traducción, Casas del traductor, Listas de distribución, Reseñas y bibliografía	
Termómetro laboral	6
La localización: ¿nuevo espacio laboral?	
Tips traductores	7
Hacia la promoción de traducciones Twelve tips from a translator to a TA Manager on How to enhance their Relationship	
Terminologitis	7
Anecdótico	8
Normas de colaboración	8

traducteando  
noviembre del año 2001

# De la praxis a la teoría

## El marketing en los servicios de traducción: lemas marketeros

Luego de leer detenidamente el avisaje de las páginas amarillas de la guía telefónica nos pareció interesante realizar un análisis de contenido de los avisos publicados bajo el rubro traducciones. Por razones de espacio nos limitaremos a analizar en forma somera únicamente los siguientes aspectos: experiencia, urgencia, tarifas, local, calidad, valor agregado y prestigio profesional.

La urgencia, la calidad del servicio y el prestigio profesional constituyen las tres mayores constantes en los lemas publicitarios. A partir de la difundida concepción que postula las traducciones para ayer, los traductores brindan servicios que van desde servicios que ofrecen asombrosamente 'traducciones al instante', 'trabajos urgentes, incluso en el mismo día' 'en 24 horas', 'en tiempo real' muy a tono con la tecnología virtual, oferta que nos deja pensando en la calidad de dichas versiones, hasta atención indiscriminada las 24 horas del día e inclusive domingos y feriados. ¿Es que los traductores no descansan? ¿Acaso no va en detrimento de la imagen del traductor este tipo de ofertas? ¿No induce a pensar que traducir es una actividad totalmente mecanizada?

Por otro lado, en lo tocante a la calidad de servicios ofrecidos, se observa el empleo de la palabra 'calidad' en forma aislada o combinada con otras afines formando duplas tales como: 'calidad y economía', 'rapidez y calidad', 'traductores calificados', 'eficiencia y puntualidad', seguida de la dupla: 'seriedad y rapidez'. Asimismo, se detectaron lemas igualmente estereotipados como 'intérpretes A1', 'éxito garantizado' y un único y llamativo caso, en el cual la calidad se explicitaba a partir del término 'confidencialidad'.

En cuanto al marketing basado en el 'prestigio profesional', se pudo constatar que cada vez es mayor el número de avisos que emplea como respaldo la pertenencia a gremios profesionales nacionales (CTP) e internacionales (American Translators Association (ATA), Société Française des Traducteurs (SFT) ; en el cargo desempeñado (Traductor Público Juramentado, Perito traductor, Perito intérprete), en menor proporción el título académico (Licenciado en Traducción; certificado de universidad extranjera) y, paradójicamente, la pertenencia a otra especialidad (ingenieros, abogados, profesores de lenguas extranjeras, comunicadores, economistas). Nos preguntamos en qué medida destacar la pertenencia a otra profesión lleva el siguiente mensaje subyacente: más vale especialista-traductor que traductor especializado.

Algo que llamó significativamente nuestra atención fue encontrarnos con dos casos en los cuales el prestigio está concentrado en la cabeza del estudio quien garantiza, por efecto multiplicador, las traducciones hechas por sus subcontratados ('equipo de profesionales y revisores bajo la dirección de...'). Cabe destacar igualmente el único aviso que opta por transferir el prestigio a su cartera de clientes con el lema 'clientes empresas líderes en el Perú y en el extranjero'.

Finalmente, nos referiremos a las tarifas y al valor agregado. Los lemas concenientes a las tarifas giran en torno al nivel de los precios, competitividad de las tarifas y al descuento efectuado en función del volumen del encargo. El valor agregado, por su cuenta, se canaliza a través de la oferta de asesorías y trámites para la traducción pública juramentada, gratuidad de disquetes, anillados y el servicio de recojo y entrega a domicilio tan ventajoso para el cliente.

## ¿Quién es quién?

### Miembro honorario del CTP

El Consejo Editorial ha considerado oportuno inaugurar esta sección con una breve reseña de nuestro ilustre nuevo Miembro Honorario del Colegio de Traductores del Perú, el Dr. Guillermo Dañino.

El Dr. Guillermo Dañino, pertenece a la congregación de los Hermanos de la Salle, es doctor en Lengua y Literatura de la Pontificia Universidad Católica del Perú y graduado en la Escuela de Altos Estudios de París. Tiene una larga experiencia como profesor en las universidades de Lima, San Marcos y Católica. Dañino ha sabido combinar con asombrosa maestría la sinología, la semiología y la traducción. Como buen sinólogo, y mejor traductor, ha logrado transferir la alteridad oriental a nuestra lengua con elegancia, sabiduría, respeto por la cultura china e idiolecto de los autores.

La producción de Dañino en el campo de la traducción es vasta y se concentra en traducciones de textos literarios del chino al español. Entre sus ediciones bilingües podemos mencionar: "La pagoda blanca" (100 poemas de la dinastía Tang), "Sobre un sauce, la tarde" (poemas de Zhang Kejiu), "La canción del laúd" (poemas de Bai Juyi), "Bosques de pinceles" (poemas de Tu Fu), así como la traducción de los proverbios chinos compendiados en "El abanico del otoño", la antología de dos volúmenes de la literatura china titulada "Esculpiendo dragones".

Las traducciones de Dañino son muy reconocidas por los críticos literarios tanto en nuestro país como en el extranjero. El placer que provocan en el lector obedece, en gran parte, a la conservación del efecto estético y a su excelente manejo del castellano. Su condición de especialista-traductor le ha allanado el camino para emprender la delicada labor de **hacer traducible lo que muchos consideran intraducible: los poemas escritos en una lengua y cultura tan distante y distinta de la nuestra como la china.**

# ¿Qué hay de nuevo?

## Cursos

### I Simposio Internacional de Lexicografía

Lugar: Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (España)  
 Fechas: 16-18 de mayo de 2002  
 Correo electrónico: <iulalexigrafia@grup.upf.es>  
 web: <http://www.iula.upf.es/slex1es.htm>  
 Organiza: Insitut Universitari de Lingüística Aplicada

#### CALENDARIO

\*\* 15 de diciembre 2001: fecha para la presentación de resúmenes de comunicaciones y paneles ante la organización del symposium. Tanto las propuestas de comunicaciones como de los paneles deben presentarse en resúmenes de 6.000 caracteres (aprox.), con el fin de que la selección pueda ser hecha con información suficiente. Deben enviarse las propuestas a la dirección iulalexigrafia@grup.upf.es en un documento informatizado.

\*\* 31 de enero 2002: comunicación a los interesados de la selección realizada de comunicaciones y paneles.

Lenguas oficiales del symposium: lenguas españolas, francés e inglés

#### INSCRIPCIÓN

Inscripción general: 100 euros  
 Inscripción para estudiantes: 50 euros  
 N.B. La inscripción se hará efectiva a partir de enero de 2002.

Los profesores que han mostrado su disponibilidad para participar como invitados en este encuentro son: Thierry Fontenelle (Microsoft, Euralex), Jean Binon (Universitat de Lovaina), J. M. Bleucia (Universitat Autònoma de Barcelona), Ignacio Bosque (Universidad Complutense de Madrid), Joaquim Rafel (Universitat de Barcelona, Institut d'Estudis Catalans), Manuel Alvar Ezquerra (Universidad Complutense de Madrid), Reinhold Werner (Universidad de Augsburgo).

### Diploma de postgrado en tratamiento informático de la lengua

Institut d'Educació Continua  
 Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España  
 Fechas: del 30 de enero al 22 de junio del 2002.

Este curso tiene como objetivo desarrollar, mantener, evaluar y gestionar sistemas informáticos destinados al tratamiento computacional de la lengua. Está diseñado con una doble modalidad de acceso:

- 1) para informáticos y profesionales de las tecnologías de la información que quieran especializarse en el tratamiento computacional de la lengua.
- 2) para lingüistas, traductores o filólogos interesados en una formación adicional que les permita participar en proyectos de investigación y actividades profesionales relacionados con el tratamiento informático de la lengua.

El curso tiene una duración de 210 horas, 170 horas lectivas y 40 horas de trabajo práctico con tutor. Valor académico: 21 créditos.

Para información detallada, consultar las siguientes direcciones:  
<http://www.upf.es/idec/ca/st/postgrau/dti/dtil.htm>  
<http://www.upf.es/idec/postgrau/dti/dtil.htm>

### II Congreso Internacional de Estudos de Tradução

Organiza: Universidade da Madeira - Portugal  
 17 a 19 de Abril de 2002 na Ilha da Madeira.  
 Mais informações em <http://www.uma.pt/trad/>  
 Ana Hermida <[sysopa@po-box.com](mailto:sysopa@po-box.com)>  
 Mem-Martins, Portugal

### Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas

Organiza: Universidad de Antioquia. Medellín - Colombia  
 Duración: 3 semestres a partir febrero 2002.  
 Información: [postraducion@huitoto.udea.edu.co](mailto:postraducion@huitoto.udea.edu.co) / <http://huitoto.udea.edu.co/postraducion>

### II Jornadas Internacionales de Lingüística Contemporánea: Los universales lingüísticos

Universidad Nacional de Educación a Distancia Madrid  
 CAMBIO DE FECHA: 16-17 mayo 2002 - España  
 Información de Juana Gil [mjgil@flog.uned.es](mailto:mjgil@flog.uned.es)

Han confirmado su participación los profesores Kees Hengeveld (Univ. de Amsterdam), Peter Ladefoged (UCLA), Carlos Piera (Univ. Autónoma de Madrid), Andrew Spencer (Univ. de Essex) y Ray Jackendoff (Brandais Univ.).  
 Informes: José Ramón Morala  
<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/>

## Revistas de traducción en línea

IDIOMANIA  
<http://home.ornet.com.ar/idiomania/resumen.htm>

SENEDE  
<http://www.eizie.org/espanol/argital/argital.htm>  
 (en vasco y castellano)

TRACCE:  
<http://europa.eu.int/comm/sdt/bulletins/tracce/index.html>

TRUJAMAN:  
<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

TRANSLATION JOURNAL:  
<http://accurapid.com/journal>

VASOS COMUNICANTES:  
<http://www.libronet.es/mundelibro/revistas/vasos.html>

EL TRADUCTOR VIRTUAL (UNIVERSIDAD DE VIGO (ESPAÑA))  
<http://www.uvigo.es/utilidades/traductor/default.html>

BOLETÍN DE LA ESIT (PARIS)  
<http://geocities.com/Eureka/office/1936/interp6.html>

REVISTAS DE TRADUCCIÓN:  
<http://www.utdallas.edu/research/cts>

PICO DE ORO  
<http://www.picodeoro.com>

TRADUMÁTICA  
<http://www.fti.ua.be.es/tradumatica/revista>  
 Este primer número (número cero) de la revista Tradumática trata sobre las memorias de traducción

## Casas del traductor

En toda Europa existen aproximadamente ocho Casas del Traductor, instituciones públicas dedicadas al fomento de la traducción literaria. Estas instituciones tienen como objetivo central proporcionar a los traductores profesionales condiciones óptimas de trabajo, así como la posibilidad de compartir experiencias y dialogar con sus colegas. Todo ello con la finalidad de contribuir a la elaboración de proyectos de traducción con relevancia literaria, de carácter innovador o que brinden aportes significativos a la difusión cultural.

Las Casas del Traductor acogen en su seno a traductores literarios de cualquier nacionalidad que tengan el idioma del país anfitrión como lengua origen o meta a través de diversos programas residenciales. Son instituciones en las que conviven traductores literarios de todo el mundo, quienes realizan estancias de duración variable para llevar a cabo un determinado encargo traductor.

Estas residencias traductorales se constituyen en verdaderos centros de documentación y consulta especializada gracias a sus bibliotecas, que agrupa obras consagradas a la traducción, revistas especializadas, diccionarios, obras de consulta y referencia, obras literarias originales y traducidas, y una colección de clásicos de la literatura universal. Ellas se convierten en un lugar de encuentro e intercambio no sólo para traductores, sino también para escritores, teóricos de la traducción, profesores universitarios, lingüistas y profesionales del libro. Igualmente, la Casa promueve encuentros entre escritores y traductores a propósito de la traducción de una obra determinada, así como la traducción de autores españoles a otras lenguas. Como centro de documentación e investigación, la Casa del Traductor organiza seminarios y coloquios sobre aspectos particulares de la teoría y práctica de la traducción literaria, y colabora con instituciones académicas vinculadas a la traducción.

### Relación de casas del traductor en Europa:

#### ESPAÑA

Casa del Traductor  
Borja, 7.  
E-50500 Tarazona (Zaragoza)  
Teléfono: (34) 976 64 30 12 Fax: (34) 976 19 90 40  
[casa@acett.org](mailto:casa@acett.org)

#### FRANCIA

Collège International des Traducteurs Littéraires  
Espace Van Gogh  
14, rue Molière  
F-13200 Arles.  
Teléfono: (33) 90 49 72 52 Fax: (33) 90 93 43 21

#### GRAN BRETAÑA

British Centre for Literary Translation  
c/o Mrs. Christine Wilson  
University of East Anglia  
GB-Norwich NR4 7TJ  
Teléfono: (44) 1603 59 27 85

#### IRLANDA

Tyrone Guthrie Centre  
Irish Translators Association  
c/o Giuliana Zeulli  
Irish Writer's Centre  
19 Parnell Sq. IRL-Dublin 2  
Teléfono: (35) 3 1 872 13 02 Fax: (35) 3 1 872 62 82

#### ALEMANIA

Europäischer Übersetzerkollegium Straelen  
Kuhstrasse 15-19, Postfach 1162  
D-47628 Straelen  
Teléfono: (49) 283 410 68 Fax: (49) 283 475 44  
<http://www.euk-straelen.de/>

#### ITALIA

Collegio dei Traduttori Letterari  
Via Vittorio Emanuele, 105  
I-80079 Procida, Napoli  
Teléfono: (39) 81 896 02 40 Fax: (39) 81 810 12 12

#### HOLANDA

Stichting Vertalerhuis  
Translator's House  
Van Breesstraat 19  
NL-1071 ZE Amsterdam  
Teléfono: (31) (0) 204709740 Fax: (31) (0) 20 470 97 41  
E-mail: [verthuis@xs4all.nl](mailto:verthuis@xs4all.nl)

#### BÉLGICA

Collège Européen des Traducteurs Littéraires de Seneffe  
Françoise Wuilmart  
Teléfono: (32) 2 569 68 12 Fax: (32) 2 569 68 12

## Listas de distribución

TERMILAT: Lista electrónica sobre la terminología, las industrias de la lengua y actividades afines en los idiomas latinos. Suscripción:

TO: [termilat@francenet.fr](mailto:termilat@francenet.fr)

MENSAJE: SUBSCRIBE TERMILAT

MINERVA: LISTA DE TRADUCCIÓN LITERARIA.

TO: [LISTSERV@LISTSERV.REDIRIS.ES](mailto:LISTSERV@LISTSERV.REDIRIS.ES)

MENSAJE:

Subscribe MINERVA

TRADUCTECH (LISTA DE TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA FRANCESAS)

<http://www.uhb.fr/listes/TRADUCTECH@uhb>

FORO DE DEBATE Y ANÁLISIS DE TÉRMINOS DE INFORMÁTICA

<http://majordomo.eunet.es/listserve/spanglish/>

LISTA DEL ESPAÑOL URGENTE (AGENCIA EFE)

<http://majordomo.eunet.es/listserve/apuntes/>

TECNOTRAD (Lista sobre tecnología y traducción, tecnologías de apoyo a la traducción).

Enviar mensaje a:

[LISTSERV@LISTSERV.REDIRIS.ES](mailto:LISTSERV@LISTSERV.REDIRIS.ES)

CONTENIDO:

SUBS TECNOTRAD NOMBRE Y APELLIDOS DEL INTERESADO

TRADUCCIÓN (Lista española sobre diversos temas de traducción). Enviar mensaje a:

[LISTSERV@LISTSERV.REDIRIS.ES](mailto:LISTSERV@LISTSERV.REDIRIS.ES)

Contenido:

SUBS TRADUCCIÓN NOMBRE Y APELLIDOS DEL INTERESADO

LANTRA (Lista sobre traducción en heterogeneidad de lenguas). Enviar mensaje a:

[LISTSERV@SEAGATE.SUNET.SE](mailto:LISTSERV@SEAGATE.SUNET.SE)

Contenido:

SUBSCRIBE LANTRA-L

**GONZALO GARCÍA, CONSUELO & GARCÍA YEBRA, VALENTÍN: "Documentación, terminología y traducción", Madrid: Síntesis-Fundación Duques de Soria, 2000, 174 pp.**

Parte I

Documentación, terminología y traducción. Presupuestos teóricos

1. La responsabilidad del traductor frente a su propia lengua.
2. Terminología y documentación.
3. Los investigadores como creadores de lenguaje científico.
4. Premisas para la implantación de sistemas de calidad en los servicios de traducción.
5. La investigación sobre recuperación de la información en español.
6. Fabulaciones y confabulaciones: las paradojas del escrito en la era internet.

Parte II

Recursos documentales y terminológicos al servicio del traductor

7. La bases de datos terminológicos de la comisión europea. Eurodicautom.
  8. El diccionario inglés-español, español-inglés como herramienta para el traductor.
  9. Elaboración automática de tesauros multilingües.
  10. Las revistas electrónicas y la traducción.
  11. Fuentes lingüísticas en internet para el traductor.
- Bibliografía

**JACK SCHMIDELY (coord.), MANUEL ALVAR EZQUERRA y CARMEN HERNÁNDEZ GONZÁLEZ: DE UNA A CUATRO LENGUAS del español al portugués, al italiano y al francés**

Esta obra, de intercomprensión lingüística, tiene un doble objetivo: uno práctico y utilitario, que es favorecer el paso del español a las otras tres lenguas románicas más vecinas, apoyándose tanto en las semejanzas como en las diferencias que existen entre los cuatro idiomas en sus diversos aspectos, fonético, ortográfico, léxico y gramatical, y otro más ambicioso, cuyo objetivo es hacer de esta visión comparatista sincrónica una nueva pedagogía que contribuya a la formación del espíritu y a la supervivencia de nuestras lenguas románicas.

La obra puede utilizarse con provecho para el conocimiento y la enseñanza de Lengua Española en el ámbito de las lenguas de procedencia latina. Puede también constituir un manual útil en el campo universitario de la lingüística Románica.

ARCO LIBROS, S.L./ EDITORIAL LA MURALLA, S.A.  
<http://www.arcomuralla.com>

**LUNA, ROSA: "Temas de Traducción", Perú: Universidad Femenina del Sagrado Corazón - UNIFE, 2000, 175 pp.**

El libro TEMAS DE TRADUCCIÓN consta de una compilación de diez artículos, de diferente factura, redactados desde 1991 hasta la fecha, para diferentes actividades académicas y gremiales que se han realizado tanto en el país como en el extranjero. Dada la diversa índole temática de los escritos, se optó por organizar el contenido en tres vertientes de trabajo: Cuestiones teóricas, Alcances didáctico-metodológicos y Asuntos socioprofesionales.

En Cuestiones teóricas se abordan problemas concernientes al metalingüaje de la disciplina traductora; a los aportes de las teorías polisistémica y deconstructivista al desarrollo de la ciencia de la traducción; así como, a la incidencia de los métodos de traducción normativa y dialectal en la política traductora hispana.

Los Alcances didáctico-metodológicos contemplan aspectos referidos al tratamiento de la técnica del corpus en el campo de la investigación traductológica; a la discusión de los criterios de selección de material didáctico aplicados en la enseñanza de la traducción; a las particularidades de la práctica de revisión bilingüe; y, por último, a la metodología de enseñanza relevante para el curso Teoría de la traducción.

En la última sección del libro, destinada a Asuntos socioprofesionales, se destaca el papel del traductor, como agente transformador de las imágenes traductorales vigentes: pública, objetiva, subjetiva y prospectiva; se proponen líneas de acción para una planificación de la traducción en el Perú, como componente indispensable de un proyecto de planificación lingüística nacional; y, finalmente, se analizan las posibilidades de desarrollo del mercado potencial de la traducción e interpretación en nuestro país.

La decena de artículos incluidos resume la diversidad de intereses de la autora dentro del campo de la traducción y tiene como único objetivo poner a disposición de la comunidad lingüística, en general, y de la comunidad traductora, en particular, algunas reflexiones sobre tópicos que han adquirido particular relevancia en la literatura traductológica contemporánea.

**MILLÁN, José Antonio. 2001. Internet y el español. Madrid: Biblioteca Fundación Retevisión (ISBN: 84-931542-7-X, 292 pp.).**

Internet y el español intenta desbrozar el nuevo espacio que se crea con la intersección de lenguas y redes, dos realidades que -como señala José Antonio Millán- resultan especialmente ideologizadas y evanescentes.

Algunas de las preguntas que se plantean, y en ocasiones se responden, en este libro son:

- ¿Afecta la Red a las comunidades políticas y lingüísticas preexistentes?
- ¿Qué ocurre con nuestros acentos y aires en la Red?
- ¿Por qué hay tan pocos dominios .es?
- ¿Cuánto español hay en Internet?: ¿la cantidad es lo más importante?
- ¿Cómo están nuestras industrias de la lengua?: ¿Acabaremos pagando por usar el español en las redes?
- ¿Qué ocurrirá cuando naveguemos mediante la voz?
- La Internet está alterando la lengua que hablamos, pero ¿la corrompe o la estropea de alguna manera?
- Para acabar preguntándonos por nuestro futuro: ¿Qué podremos razonablemente hacer con nuestra lengua en Internet?

El primer capítulo de este libro se puede consultar libremente desde la página web del autor en:  
<http://jamillan.com/internetesp.htm>

**ALVAREZ CALLEJA, M.A.:** Acercamiento metodológico a la Traducción literaria con textos bilingües comentados. Madrid. 2000. 410 pp.

**ALVAREZ CALLEJA, M.A.:** Traducción y lenguajes literarios: Escritura autobiográfica norteamericana. Madrid. 2000. 251 pp.

**DA VEIGA GREUEL, MARCELO:** Reflexões fenomenológicas sobre a Teoria da tradução. (Um esboço, publicado em cadernos de tradução UFSC n 1, abril 1997)  
<http://www.cce.ufsc.br/le/alemao/profe/tradu.html>

**DURO, MIGUEL** (coord.): La traducción para el doblaje y la subtítulo, Madrid: Cátedra, 2001, 368 pp. ISBN 84-376-1893-2

**ESCOBAR, JULIA.** La traducción y la interpretación en español [http://cvc.cervantes.es/dbref/anuario/default2\\_parte1\\_cap1.htm](http://cvc.cervantes.es/dbref/anuario/default2_parte1_cap1.htm)

**IBRAHIM, A.H. AND FILALI, H.:** TRADUIRE. REPRISÉS ET REPETITIONS. París . 2000. 168 pp.

**LEON, M.:** Manual de interpretación y traducción. Madrid. 2000. 413 pp.

**LOPEZ ALCALA, S.:** La historia, la traducción y el control del pasado. Madrid. 2001. 135 pp.

**PEDRAZA, F.B.; RODRIGUEZ, M.:** Historia esencial de la literatura española e hispanoamericana. Madrid. 2000. 782 pp.

**PRADO, MARCIAL:** Diccionario de falsos amigos inglés-español. Madrid: Gredos, 2001. 510 pp.

**RODRÍGUEZ ROMÁN, MARIO LEÓN:** Manual de interpretación y Traducción. Madrid: Ediciones Luna, S.L., 2000, 412 pp.

**SCHLEIERMACHER, FRIEDRICH:** "Sobre los diferentes métodos de traducir", Madrid: Gredos, 2000, 141 pp. (Magnífica edición bilingüe traducida y comentada por Valentín García Yebra).

**TRADUCIR AL OTRO, TRADUCIR A GRECIA.** Edic. I. Nikolaidu. Málaga. 2000. 227 pp.

**VV. AA. Diccionario francés-español de falsos amigos.** Alicante, 1998. 257 pp.

## Termómetro laboral

### La localización: ¿nuevo espacio laboral?

En el pasado, el usuario de productos informáticos se contentaba con manejar el software en su versión original, a partir de la década del ochenta es cada vez más exigente, no sólo espera su traducción al español sino también a las diferentes variantes regionales (castellano chileno, argentino, mejicano, peruano, etc.) Conscientes de las expectativas de los usuarios, los editores de programas informáticos empezaron a realizar adaptaciones regionales del 'software'. Esta actividad fue acuñada con el neosemantismo 'localización', término ya existente en lengua general con la acepción de acción y efecto de localizar o localizarse, tomado como préstamo por los lenguajes especializados en campos tales como el armamento, la navegación, la ingeniería acústica, la electrónica, la comunicación y la programación.

¿Existe alguna diferencia entre 'localizar' y 'traducir'? Hay quienes piensan que se trata de un neologismo empleado para referirnos a un tipo de traducción, la de programas informáticos. Otros, por el contrario, opinan que la localización es más que traducir, la traducción, considerada como una de las actividades más importantes del proceso, constituye sólo una etapa de este complejo proceso, la localización supone tareas adicionales a la traducción del 'software' propiamente dicho. Esta actividad incluye no sólo la traducción de la interfaz, sino también su adaptación de una lengua a otra del producto del 'software' y de la documentación técnica relacionada, de forma que se ajuste al contexto lingüístico y cultural del país receptor en trabajo en equipo con los programadores y desarrolladores de software de aspectos que puedan variar en cada cultura.

¿Qué requisitos debe reunir el 'localizador'? El 'localizador' de 'software' no sólo debe poseer conocimientos de los métodos, técnicas y estrategias aplicables a la traducción técnica y a la traducción de software sino también y en especial sobre programación, lingüística computacional, requisitos técnicos de localización de páginas, herramientas de localización, conversión de textos html, diseño de páginas 'web', ancho de banda disponible en cada país. La exigencia del trabajo en equipo lo obliga a desarrollar su versatilidad para aceptar

modificaciones que pudieran efectuarse durante el proceso, así como el de las estrategias de mercadotecnia y publicidad de cada país son dos exigencias fundamentales para que el 'localizador' pueda realizar las adaptaciones pertinentes.

La calidad de un trabajo de localización se evalúa en función del grado de coherencia y consistencia terminológica y en la exigencia de que la ayuda y la documentación reflejen lo que ocurre en la pantalla. Al igual que la traducción el producto localizado debe causar la misma impresión que el material original sin que se adviertan las adaptaciones efectuadas. Además habría que añadir que los proyectos pueden ser tanto monolingües, caso de adaptación a variantes regionales de una determinada lengua, como multilingües.

La globalización ha hecho que la localización se convierta en un sector industrial muy productivo. El auge tenido por esta actividad es tal que se han constituido empresas que brindan servicios exclusivos de localización y cada vez son más los cursos que se imparten sobre la materia tanto en Europa, Estados Unidos como en América Latina (Brasil, Colombia, Argentina, México, etc.), además de haberse convertido en tema obligatorio en los eventos de traducción. La expansión de la localización a nivel internacional se refleja en la existencia del 'Localisation Research Centre (LRC)', el 'Software Localisation Interest Group (SLIG)', el 'Localization Institute' y, finalmente, la 'Localisation Industry Standards Association (LISA)'.

El Perú se encuentra rezagado en esta materia. Consideramos que ha llegado el momento revertir esta situación a través de la constitución de empresas integradas por grupos multidisciplinarios (programadores, lingüistas computacionales, desarrolladores de páginas 'web', traductores, etc.) encargadas de elaborar proyectos de regionalización al castellano peruano. En el contexto tan competitivo como actual en el que se tiende a repensar en la especialización como única garantía de calidad, la localización se nos ofrece como un nuevo y verdadero campo de especialización en nuestro medio.

# Tips traductores

## *hacia la promoción de traducciones*

Por lo general, los traductores asumimos un rol pasivo en cuanto a la oferta de servicios limitándonos a ser ejecutores de encargos de traducción a partir de las instrucciones dadas por el usuario. ¿Qué ocurriría si cambiamos de mentalidad y empezamos a promocionar trabajos de traducción efectuados a partir de la demanda potencial? ¿Por qué no anticipamos a los encargos?

La propuesta no está orientada a lanzar servicios de traducción en el vacío, por el contrario, se trata de sondear las necesidades del mercado potencial a fin de satisfacerlas. El reto radica en dejar de ofrecer servicios para pasar a ofrecer productos acabados. Imaginémos una situación en la cual luego de un sondeo empírico se llega a determinar la existencia de la necesidad de traducciones para estudiantes de medicina. Pero ¿y qué hacemos con los derechos de autor? Pues, sin duda, respetarlos por razones de ética y de reciprocidad. Si respetamos estos derechos, luego los nuestros también se respetarán. Pidamos autorización a los autores, por lo general, ellos son los primeros interesados en internacionalizar sus obras y estarán llanos a cedérselos, previo contrato de edición, siempre que tengan la garantía de la calidad de nuestros servicios. Pensemos que la publicación de una traducción hecha por nosotros no sólo nos reportará las regalías correspondientes sino, lo que es aún más importante, pasará a constituir en nuestra mejor carta de presentación.

# Terminologitis

### Finanzas

<http://www.bvq.fin.ec/esp/glosario/glosa.htm>  
[http://www.nafin.gob.mx/prod\\_ser/glosario.htm](http://www.nafin.gob.mx/prod_ser/glosario.htm)  
<http://www.meffrv.es/instituto/glosario/sglosari.htm>

Español

[www.latinstocks.com/inversor/diccionario/diccionario.htm](http://www.latinstocks.com/inversor/diccionario/diccionario.htm)  
[ourworld.compuserve.com/homepages/bhuebner/banque.htm](http://ourworld.compuserve.com/homepages/bhuebner/banque.htm)

English-Spanish

### Siglas, acrónimos, etc

<http://eur-op.eu.int/code/es/es-5000400.htm>  
<http://www.francophonie.org/bief/siglacro.htm>

Repertorio de siglas y acrónimos de uso en los países francófonos

### Terminología jurídica

<http://www.termisti.refer.org/liste.htm>  
<http://www.club-internet.fr/perso/sbraudo>

Francés: dictionnaire du droit privé, vocabulaire de l'arbitrage, la conciliation, la médiation et l'arbitrage.

<http://www.dji.com.br/>

Diccionario jurídico portugués

### Recursos para el traductor

<http://www.macroconsulting.com>  
<http://www.macroconsulting.com/glossaries.htm>

Servicios semi-gratuitos para traductores profesionales. Interesante compilación de equivalencias de palabras y verdaderos glosarios (algunos con carácter de diccionario)

## *Twelve tips from a translator to a manager on how to enhance their relationship*

1. Never give me work in the morning. Always wait until 5:00 and then bring it to me. The challenge of a deadline is refreshing.
2. If it's really a "rush job" call in and interrupt me every 10 minutes to inquire how it's going. That helps.
3. Always leave TA without telling anyone where you're going. It gives me a chance to be creative when I need to answer a question.
4. Don't give me any reference materials, glossaries or relevant info. I need to learn how to function as an independent translator.
5. If you give me more than one job to do, don't tell me which is the priority. Let me guess.
6. Do your best to keep me busy. I like translation and really have nowhere to go or anything else to do.
7. If a job I do pleases you, keep it a secret. Leaks like that could inadvertently cause me to rise my prices.
8. If you don't like my work, tell everyone. I like my name to be popular in conversation.
9. If you have special instructions for a job, don't write them down for me. In fact, save them until the job is almost done.
10. Never tell me about other people you're working with. When you refer to them later, my shrewd deductions will identify them.
11. Be nice to me only when the job I'm doing for you could really change your life.
12. Tell me all your little problems. No one else has any and it's nice to know someone is less fortunate.

### Glosario del Fondo Monetario Internacional

[http://www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=3Deng&index\\_langid=3D1](http://www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=3Deng&index_langid=3D1)

Español, inglés, francés, portugués y alemán

### Glosario del NASDAQ

<http://www.nasdaq.com/reference/glossary.stm>

### Terminología bursátil

[www.pcbolsa.com/ayuda/bolsa/glosario/m/](http://www.pcbolsa.com/ayuda/bolsa/glosario/m/)

Monolingüe español

[www.geocities.com/rafabolsamanuel/Diccionario.htm](http://www.geocities.com/rafabolsamanuel/Diccionario.htm)

Monolingüe español

[www.latinstocks.com/inversor/diccionario/diccionario.htm](http://www.latinstocks.com/inversor/diccionario/diccionario.htm)

Español-inglés, con una breve descripción del término en español

### Bolsa y economía

[www.joramon.com](http://www.joramon.com)

[www.foreignword.com](http://www.foreignword.com)

[www.andymiles.com](http://www.andymiles.com)

### Telefonía

<http://www.telefonos-moviles.com/glosario/default.asp>

### Mecánica automotriz

[http://www.autocity.com/glosario/p\\_a.html](http://www.autocity.com/glosario/p_a.html)

<http://www.km77.com/glosario/portada/pglosario.asp>

[www.race.es/autoescuelahtml/intro/tema9/9\\_13\\_03.html](http://www.race.es/autoescuelahtml/intro/tema9/9_13_03.html)

**Arquitectura y construcción**

[http://members.tripod.com/robertexto/archivo5/dcc\\_arg.htm](http://members.tripod.com/robertexto/archivo5/dcc_arg.htm)

Diccionario inglés-español

[www.lafacu.com/apuntes/arquitectura/diccionario/default.htm](http://www.lafacu.com/apuntes/arquitectura/diccionario/default.htm)

<http://www.arg.com.mx/>

Buscador de Arquitectura y construcción en Español

**Diccionario de la OMS**

<http://www.who.int/ht/virtuallibrary/English/diction.htm>

**Marketing (español-inglés)**

<http://www.marketingdirecto.com/diccionario/glosario.asp>

**Ingeniería**

[www.acetraductores.org/10prensa20010204.htm](http://www.acetraductores.org/10prensa20010204.htm)

**Bienes inmobiliarios**

[www.irex.com/IREX/de/lexikon/vokabular/index.html](http://www.irex.com/IREX/de/lexikon/vokabular/index.html)

(alemán - inglés - francés - italiano - español)

**Química**

<http://www.leeds.ac.uk/ifcc/PD/dict/spandict.html>

<http://www.primenet.com/~aztoxic/list/english.htm>

<http://www.mercadoquimico.com>

**UNESCO (ciencia y tecnología)**

<http://www.cica.es/aliens/bfmus/clascien.htm#33>

**Comercio exterior**

<http://www.sice.oas.org/glossary/S.asp>

(inglés, español, portugués, francés)

## Anecdotario

### La anécdota de la intérprete

La intérprete neófito en el difícil arte de interpretar simultáneamente una conferencia de medicina, no lograba traducir correctamente la palabra 'ventrículo' y víctima del nerviosismo decía 'ventrílocuo'. A pesar de que su compañera de cabina le hizo la observación con toda la discreción que la situación exigía, ella continuaba equivocándose. Al convencerse de que no había forma de que se corrigiera, la compañera perdió el control de la situación y, olvidando tapar el micrófono, le dijo: ¡Culo, mensa!. Como era de esperar, de inmediato el auditorio rompió en carcajadas y la anécdota pasó a la historia.

### La imagen traductora según quino



## Normas de colaboración

- ▶ Traducteando es el Boletín del Colegio de Traductores del Perú
- ▶ Es una publicación profesional, abierta, de libre difusión y amplia distribución
- ▶ Es una publicación de periodicidad trimestral
- ▶ El Consejo Editorial estará integrado por los miembros del Consejo Nacional
- ▶ El Boletín consta de las siguientes secciones permanentes:
  - De la praxis a la teoría
  - ¿Quién es quién?
  - ¿Qué hay de nuevo?
  - Termómetro laboral
  - Tips traductores
  - Terminologitis
- ▶ Además se podrán incluir otros artículos
- ▶ Para su colaboración, sólo tienen que remitir sus artículos al Colegio de Traductores del Perú, Av. Angamos Oeste 387, Of. 203, Miraflores, o hacerlo vía fax: 444-9084, o a la dirección electrónica del CTP: [colectraductores@terra.com.pe](mailto:colectraductores@terra.com.pe)
- ▶ En el presente número colaboraron: Violeta Hoyle, Cecilia Lozano E., Rosa Luna

Se autoriza la reproducción total o parcial de esta publicación mencionando la fuente